

CURRICULUM VITAE

DATI PERSONALI

Nome: Dott.ssa Alessandra Basile
E-Mail: Alessandra.Basile@unibz.it

STUDI E FORMAZIONE

2010 Dottorato di ricerca in Letterature Straniere e Scienze della Letteratura (Germanistica) presso l'Università degli Studi di Verona.
2006 Laurea in Lingue e Letterature Straniere presso l'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", Laurea quadriennale (Vecchio ordinamento). Tesi di laurea in Letteratura Tedesca con votazione 110 e lode
2002/2003 Studio presso la Friedrich Schiller Universität Jena

ESPERIENZE NELL'AMBITO ACCADEMICO

Università di Bolzano
2018/19 "Textwelten erleben: literale Praxis mit alten und neuen Medien"
2018/19-2017/18 "Lesen und Umgang mit Texten"
2016/17-2015/16 "Deutschdidaktische Bereiche: Hören, Sprechen, Schreiben, Einsicht in Sprache.
10-28 settembre 2018 Corso di tedesco intensivo di 3 settimane presso il Centro linguistico
12-24 febbraio 2018 Corso di tedesco intensivo di 2 settimane presso il Centro linguistico
Istituto Universitario per Mediatori linguistici "Carlo Bo", Bari
2018/19-2012/13 Letteratura tedesca e Storia della lingua tedesca
2017/18 Traduzione - Tedesco Italiano
Università di Messina
2015/16 Lingua e traduzione
Università Salento, Lecce
2015/16 Lingua tedesca
2014/15 Lingua tedesca
2013/14 Letteratura tedesca
Università Chieti/Pescara
2015-2016 Letteratura tedesca
2012/13-2011/12
2012/13 Cultura e istituzioni dei paesi di lingua tedesca
Università di Bari "Aldo Moro"
2014/15 Didattica della lingua tedesca per alunni con bisogni speciali (BES)
2013/14 Tecniche di conversazione per la lingua tedesca (Corsi di formazione per insegnanti - Pas)
Tecniche di conversazione per la cultura tedesca (Corsi di formazione per insegnanti - Pas)
Lingua e traduzione - Comunicazione interculturale
Lingua e traduzione - Linguistica tedesca

Università della Calabria
2014/15

Tutor linguistico per la lingua tedesca presso il centro linguistico.
Utilizzo di contenuti multimediali per l'apprendimento della lingua tedesca e creazione di piattaforme Blended Learning

Università di Padova
2011/2012

Italiano-tedesco a confronto.
"Formen der Negation im Deutschen anhand der poetischen Sprache Rainer Maria Rilkes"
"Italienisch/Deutsch-Deutsch/Italienisch: Kommunikationsstrategien im Vergleich"

PUBBLICAZIONI

MONOGRAFIA

Una pre-senza distante. Il linguaggio della negazione nelle traduzioni rilkiane da Paul Valéry, Pisa, Edizioni Il campano—Arnus University Books, 2014, pp. 225.

ARTICOLI

Salig längtan: schwedische Übertragungen des Goethes Gedichts *Selige Sehnsucht* (In preparazione).

Riscrivere per tradurre Belting? Riflessioni sui problemi di traduzione dal tedesco all'italiano di un testo di storia dell'arte medievale, in *Studi sulla pittura beneventana*, Bari, Mario Adda, 2018.

"Ein Armer muss man sein bis ins zehnte Glied". *Der Bettler und das stolze Fräulein*, in «Blätter der Rilke-Gesellschaft» 32, 2016, pp. 89-96.

Il teatro ospita l'anima. Il dramma di Rilke "*Das tägliche Leben*" tra Naturalismo e Simbolismo, in Pasquale Gallo, Maurizio Pirro, Ulrike Reeg (a cura di), *Requiescere noctem, Forme e linguaggi dell'ospitalità. Studi per Domenico Mugnolo*, Milano-Udine, Mimesis, 2015, pp. 253-266.

"*Die Liebenden*". Kurzinterpretation, in «Blätter der Rilke Gesellschaft» 31, 2014. *Im Schwarzwald, Uncollected poems 1906-1911*, S. 248-253.

"Un délicieux voyage à deux". *Les Fenêtres* von Rainer Maria Rilke: Worte und Bilder einer Liebesgeschichte, in Elmar Locher, Isolde Schiffermüller (a cura di), *Texträume: Perspektiven-Grenzen-Übergänge*, Festschrift für Walter Busch, Verona, Sturzflüge/Studienverlag, 2011, S. 65-83.

Lo spazio dei cieli finiti di Baal: le poesie nel primo dramma di Bertolt Brecht, in «Quaderni di Lingue e Letterature dell'Università degli Studi di Verona» 33/2008, pp. 5-18.

RECENSIONE

Lou Andreas Salomé. Un Incontro, in «L'Indice dei libri del mese», Marzo 2013, Anno XXX, n. 3, p. 35.

TRADUZIONI MONOGRAFIA

Hans Belting, *Studi sulla pittura beneventana*, Bari, Mario Adda, 2018.

Jan Georg Soeffner. L'inconscio di Zeno, in Marie Guthmüller, Esther Schomacher (a cura di), *Aghios. Quaderni di studi sveviani*, Pasian di Prato (Udine), Campanotto, 2014, pp. 150-170.

PROGETTI DI RICERCA

- da maggio 2018 Collaborazione al progetto "PALM Promoting Authentic Language Acquisition in Multilingual Contexts". Caricamento di testi italiani, tedeschi e ladini sulla piattaforma Palm, revisione dei testi e creazione di un corpus composto di testi italiani, tedeschi e ladini.
- 2014-2018 Traduzione del volume di Hans Belting *Studien zur beneventanischen Malerei* nell'ambito del Progetto PRIN 2010/2011: "Arte e habitat rupestre in Cappadocia (Turchia) e nell'Italia centromeridionale". Rocca, architettura scavata, pittura: fra conoscenza, conservazione, valorizzazione" (Università degli Studi di Bari "Aldo Moro").
- gennaio 2014 Collaborazione al lavoro di "Lemmatizzazione dell'antica poesia medievale" nell'ambito del progetto PRIN 2010/2011: "Canone letterario e lessico delle emozioni nel Medioevo europeo: un network di risorse on line (bibliografia, manoscritti, strumenti multimediali)", Università della Calabria e Salisburgo.

Dal 2008 membro della Rilke-Gesellschaft

Dal 2007 membro dell'Aig (Associazione Italiana Germanistica)

Dal 2018 membro del comitato scientifico della rivista "Mare nostrum". Arte, Storia e Archeologia.

CURRICULUM VITAE

PERSÖNLICHE DATEN

Name: Dr. Alessandra Basile
E-Mail: Alessandra.Basile@unibz.it

AUSBILDUNG

2010 Promotion in *Letterature straniere e scienze della letteratura* (Germanistik) an der Universität Verona.
2006 Hochschulabschluss (*Laurea*) in *Lingue e Letterature straniere* an der Universität Bari "Aldo Moro" mit voller Punktzahl *cum laude*
2002/2003 Studium an der Friedrich Schiller Universität Jena.

LEHRERFAHRUNG

LEHRAUFTRÄGE

Universität Bozen
2018/19 "Textwelten erleben: literale Praxis mit alten und neuen Medien"
2018/19-2017/18 "Lesen und Umgang mit Texten"
2016/17-2015/16 "Deutschdidaktische Bereiche: Hören, Sprechen, Schreiben, Einsicht in Sprache
10-28 September 2018 Dreiwöchiger Deutsch Intensivkurs am Sprachenzentrum
12-24 Februar 2018 Zweiwöchiger Deutsch Intensivkurs am Sprachenzentrum
Istituto Universitario per Mediatori linguistici "Carlo Bo", Bari
2018/19-2012/13 Deutsche Literaturwissenschaft und Geschichte der deutschen Sprache
2017/18 Übersetzungswissenschaft - Deutsch Italienisch
Universität Messina
2015/16 Sprache und Übersetzung
Universität Salento
2015/16 Deutsche Sprache
2014/15 Deutsche Sprache
2013/14 Deutsche Literaturwissenschaft
Universität Chieti/Pescara
2015/16 Deutsche Literaturwissenschaft
2012/13-2011/12
2012/13 Deutsche Landeskunde
Universität Bari "Aldo Moro"
2014/15 Didaktik der deutschen Sprache für Schüler mit besonderem Förderbedarf (Lehrausbildungskurse - TFA)
2013/14 Konversationstechniken der deutschen Sprache (Lehrausbildungskurse - PAS)
Konversationstechniken der deutschen Landeskunde (Lehrausbildungskurse - PAS)
Sprache und Übersetzung - Interkulturelle Kommunikation
Sprache und Übersetzung - Deutsche Linguistik

Universität Kalabrien
2014/15

Linguistischer Tutor für Deutsche Sprache am Sprachenzentrum.
Nutzung multimedialer Inhalte zum Erwerben der deutschen Sprache
und Erstellung von Blended Learning Plattformen

Universität Padua
2011/2012

Deutsch und Italienisch im Vergleich
"Formen der Negation im Deutschen anhand der poetischen Sprache
Rainer Maria Rilkes"
"Italienisch/Deutsch-Deutsch/Italienisch: Kommunikationsstrategien
im Vergleich"

PUBLIKATIONEN

MONOGRAPHIE

Una pre-senza distante. Il linguaggio della negazione nelle traduzioni
rilkiane da Paul Valéry, Pisa, Edizioni Il campano – Arnus University
Books, 2014, S. 225.

AUFSÄTZE

Salig längtan: Schwedische Übertragungen von Goethes Gedicht
Selige Sehnsucht. (In Vorbereitung).

Riscrivere per tradurre Belting? Riflessioni sui problemi di traduzione
dal tedesco all'italiano di un testo di storia dell'arte medievale, in
Gioia Bertelli (a cura di), Studi sulla pittura beneventana, Bari, Mario
Adda, 2018, S. 263-266.

"Ein Armer muss man sein bis ins zehnte Glied". *Der Bettler und das
stolze Fräulein*, in «Blätter der Rilke-Gesellschaft» 32, 2016, S. 89-
96.

Il teatro ospita l'anima. Il dramma di Rilke *Das tägliche Leben* tra
Naturalismo e Simbolismo, in Pasquale Gallo, Maurizio Pirro, Ulrike
Reeg (a cura di), Requiescere noctem, Forme e linguaggi
dell'ospitalità. Studi per Domenico Mugnolo, Milano-Udine, Mimesis,
2015, S. 253-266.

Die Liebenden. Kurzinterpretation, in «Blätter der Rilke-Gesellschaft»
31, 2014. Im Schwarzwald, Uncollected poems 1906-1911, S. 248-
253.

"Un délicieux voyage à deux". *Les Fenêtres* von Rainer Maria Rilke:
Worte und Bilder einer Liebesgeschichte, in Elmar Locher, Isolde
Schiffermüller (a cura di), Texträume: Perspektiven-Grenzen-
Übergänge, Festschrift für Walter Busch, Verona,
Sturzflüge/Studienverlag, 2011, S. 65-83.

Lo spazio dei cieli finiti di Baal: le poesie nel primo dramma di
Bertolt Brecht, in «Quaderni di Lingue e Letterature dell'Università
degli Studi di Verona» 33/2008, S. 5-18.

REZENSIONEN

Rezension. Lou Andreas Salomé. Un Incontro, in «L'Indice dei libri
del mese», Marzo 2013, Anno XXX, n. 3, 35-35.

ÜBERSETZUNGEN MONOGRAPHIE

Hans Belting, Studi sulla pittura beneventana, Bari, Mario Adda,
2018, S. 390.

Jan Georg Soeffner. L'inconscio di Zeno, in Marie Guthmüller, Esther
Schomacher (a cura di), Aghios. Quaderni di studi sveviani, Pasian di
Prato (Udine), Campanotto, 2014, pp. S. 150-170.

FORSCHUNGSPROJEKTE

- Seit Mai 2018 Mitarbeit am Projekt "PALM Promoting Authentic Language Acquisition in Multilingual Contexts". Hochladen von deutschen und italienischen Texten auf die Palm Plattform, Korrektur lesen und Erstellung eines Korpus mit italienischen und deutschen Texten.
- 2014 - 2018 Übersetzung der *Studien zur beneventanischen Malerei* von Hans Belting innerhalb des PRIN Projektes 2010/2011: "Arte e habitat rupestre in Cappadocia (Turchia) e nell'Italia centromeridionale. Rocca, architettura scavata, pittura: fra conoscenza, conservazione, valorizzazione" (Universität Bari "Aldo Moro").
- Januar 2014 Mitarbeit an der "Lemmatisierung der alten mittelalterlichen Dichtung" innerhalb des PRIN Projektes 2010/2011: "Canone letterario e lessico delle emozioni nel Medioevo europeo: un network di risorse on line (bibliografia, manoscritti, strumenti multimediali)" (Universität Kalabrien und Salzburg).

MITGLIEDSCHAFTEN

Seit 2008 Mitglied der Rilke-Gesellschaft

Seit 2007 Mitglied der Aig (Associazione Italiana Germanistica)

Seit 2018 Mitglied des wissenschaftlichen Komitees der Zeitschrift "Mare Nostrum". Arte, Storia e Archeologia geleitet von Gioia Bertelli.